FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	35647
Nombre	Terminología y lexicografía
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2023 - 2024

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
SANMARTIN SAEZ, JULIA	150 - Filología Española

RESUMEN

La asignatura forma parte de los conocimientos teórico-prácticos auxiliares, junto a las asignaturas de *TIC aplicadas a la traducción*, *Documentación para traductores* y *Pragmática y Mediación Interlingüística.* Su carácter instrumental la convierte en esencial para poder desarrollar con éxito otras asignaturas, en concreto, aquellas relacionadas con las traducciones especializadas.

De este modo, esta materia atiende las exigencias del mercado de trabajo de la traducción especializada; por este motivo, presenta como objetivo que el estudiantado alcance un elevado grado de autonomía en el dominio de las fuentes y de los recursos lexicográficos y terminológicos existentes, necesarios para llevar a cabo las traducciones especializadas. Además, permite que el estudiantado sea capaz de dominar los conceptos básicos y los desarrollos teóricos de las dos disciplinas, así como de llevar a cabo su aplicación práctica como herramienta de trabajo.

N.B.: La lengua de cada grupo se considera como vehicular de la enseñanza, aunque en las clases se pueden emplear las dos lenguas A y las distintas lenguas extranjeras.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No se requieren conocimientos previos específicos.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.

- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conocer los fundamentos teóricos y prácticos del análisis, la creación y el empleo de fuentes lexicográficas
- Conocer los fundamentos teóricos y prácticos del análisis, la creación y el empleo de fuentes terminológicas
- Ser capaz de consultar las bases de datos terminológicas como instrumentos para la traducción
- Ser capaz de elaborar glosarios y trabajos terminográficos

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Aspectos introductorios. El estudio del léxico: la lexicología y la terminología.

1.1. Léxico general y léxico especializado.
1.2. Lexicología y terminología como disciplinas.

2. La lexicografía.

2.1. El diccionario: concepto y estructura.
2.2. Tipos de diccionarios.
2.3. Otras obras lexicográficas: enciclopedias, vocabularios, tesaurus, etc.

3. Los discursos de especialidad y la terminología.

3.1. Los discursos de especialidad.
3.2. Conceptos fundamentales de la terminología.
3.3. Procedimientos de formación de términos: la neología.

4. Metodología y práctica terminológica: la terminografía

4.1 Fundamentos y principios
4.2. Materiales de trabajo y de consulta
4.3. La aportación informática: bases de datos

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Estudio y trabajo autónomo	20,00	0
Preparación de actividades de evaluación	45,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	25,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

Se combinarán las clases teóricas con las prácticas en el aula. Además el estudiante llevará a cabo actividades y lecturas fuera del aula.
Más concretamente, en las clases se explicarán algunos aspectos del temario (con un método deductivo) y se desarrollarán diversas actividades y tareas, como puede ser el reconocimiento de unidades terminológicas en diversos textos y su análisis (formal y conceptual) (con un método inductivo).
La docencia presencial se complementará con la elaboración de prácticas y, si se considera, con lecturas críticas y reflexivas sobre la materia.

EVALUACIÓN

Tipo de evaluación
1) Entrega de las prácticas en las fechas indicadas a lo largo del curso. (5 puntos) 50%
2) Una prueba teórico-práctica final en la que se evaluarán los conocimientos adquiridos a través de las explicaciones, las lecturas y las prácticas realizadas, así como las destrezas adquiridas en el uso de los recursos terminológicos y lexicográficos (5 puntos) 50%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario obtener un 2 en la práctica o prácticas entregadas a lo largo del periodo lectivo y un 2 en la prueba final; y la suma de las dos partes ha de llegar a 5. Si no se alcanza un 2 en la prueba final no se promediará y, por consiguiente, no se sumará la nota de las prácticas en la calificación final.

Las actividades se pueden recuperar en la segunda convocatoria si la suma de todas las calificaciones de las actividades, obtenidas en la primera convocatoria, no supera el 3. En ese caso, se pueden recuperar: a) las actividades que no se hayan presentado en la primera convocatoria; b) las actividades que no superen la mitad de su puntuación, es decir, una actividad valorada en 1 punto puede recuperarse cuando no se supere el 0,5.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

REFERENCIAS

Básicas

- ARNTZ, Reiner & PICHT, Heriber (1995): Introducción a la terminología, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Versión original: Einführung in die Terminologiearbeit, 1989.
- CABRÉ, Mª Teresa (1992): La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries, Trad. cast.: La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones, Barcelona, Antàrtida.
- FRANQUESA I BONET, Ester (1997): La terminologia. Un mirall del món, Barcelona, Editorial UOC.
- GONZALO GARCÍA, Consuelo & GARCÍA YEBRA, Valentín (2000): Documentación, terminología y traducción, Madrid, Editorial Síntesis.
- LERAT, Pierre (1997): Las lenguas especializadas, Barcelona, Ariel Lingüística.
- RAFEL I FONTANALS, Joaquim (1997): Lexicografia, Barcelona, Editorial UOC.
- MEDINA GUERRA, M.Antonio (coord.) (2001) Lexicografía española, Barcelona, Ariel. [primera parte]

Complementarias

- AINAUD, Jordi, ESPUNYA, Anna & PUJOL, Dídac (2003) Manual de traducció anglès-català, Vic. Eumo, cap. 6 El lèxic
- ALCARAZ, Enrique et alii (eds.) (2007) Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona. Ariel.
- ALCINA CAUDET, Amparo & GAMERO PÉREZ, Silvia (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castellón, Universitat Jaume I.
- ÁLVAREZ, Miriam (1997): Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo, jurídico, Madrid, Arco Libros.
- ALBEROLA, Patricia et alii (1996) Comunicar la ciència. València: Bullent.
- AUGER, Pierre; ROUSSEAU, Louis (1978) Metodologia de la recerca terminològica. Trad. i adaptació catalana de M. T. Cabré, Barcelona: Generalitat de Catalunya-Departament de Cultura, 1984.
- CABRÉ, Mª Teresa (1999): La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- CABRÉ, Maria Teresa, coord. (1994) Caplletra 17, monogràfic sobre lexicografia.
- CABRÉ, Mª Teresa, FREIXA Judit & SOLÉ, Elisabet (2002): Lèxic i neologia, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- CALVI, M. Vittoria et alii (2009): Las lenguas de especialidad en español, Roma, Carocci.
- FELBER, H. & PITCH, H. (1984): Métodos de terminografía y principios básicos de investigación terminológica, Madrid, CSIC.
- GALÁN RODRÍGUEZ, Carmen & MONTERO MELCHOR, J. (2002): El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje, Madrid/ Arco Libros.

- GARCÍA PALACIOS, Joaquín & FUENTES MORÁN, Mª Teresa (eds.): Texto, terminología y traducción, Salamanca,Ediciones Almar.
- GUERRERO RAMOS, Gloria & PÉREZ LAGOS, Manuel (coords.) (2002): Panorama actual de la terminología, Granada, Comares.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha (2005): El lenguaje de las ciencias, Madrid, Gredos.
- MARQUET, Lluís (1971, 1979, 1985) Novetat i llenguatge. Barcelona: Barcino.
- MARQUET, Lluís (1993) El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació dEnginyers Industrials de Catalunya-Collegi dEnginyers Industrials de Catalunya
- MARTÍN CAMACHO, José Carlos (2004): El vocabulario del discurso tecnocientífico, Madrid, Arco Libro.